

Language Portals, an overview

A Tale of Two Portals

Starkaður Barkarson

starkadur.barkarson@arnastofnun.is



Overview

- AMI's resources
- **Málið.is**
 - A portal for everybody (?)
 - A portal for the resources (?)
- **Fléttan.is**
 - A portal for (some) people
 - *Design thinking*
- Comparison

AMI's Resources

Modern Language

- Dictionary of Modern Icelandic
- Database of Icelandic Morphology
- Icelandic Spelling Dictionary
- Icelandic Wordweb
- Language Usage Database
- The Icelandic Term Bank



Íslensk nútímamálsorðabók
Stofnun Árna Magnússonar í íslenskum fræðum

Forsíða Um verkefnið Hafa samband Tilvitnun í orðabókina

hundur

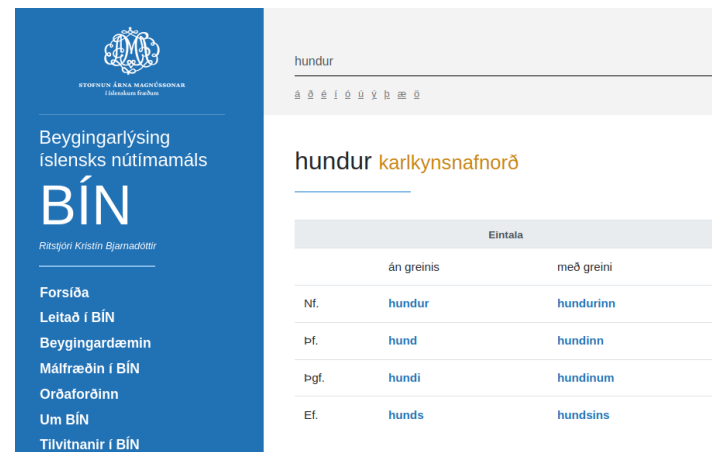

á á é í ó ú ý þ æ ö

hundur **no kk**

- ◉ Framburður
- ☞ Beyging

1

ættkvísl dýra af hundætt (Canidae)



STOFNUN ÁRNAS MAGNÚSSONAR
Í ÍSLENSKUM FRÆÐUM

Beygingarlýsing
íslensks nútímamáls

BÍN

Ritstjóri Kristín Bjarnadóttir

Forsíða
Leitað í BÍN
Beygingardæmin
Málfræðin í BÍN
Orðaforðinn
Um BÍN
Tilvitnanir í BÍN

hundur

á á é í ó ú ý þ æ ö

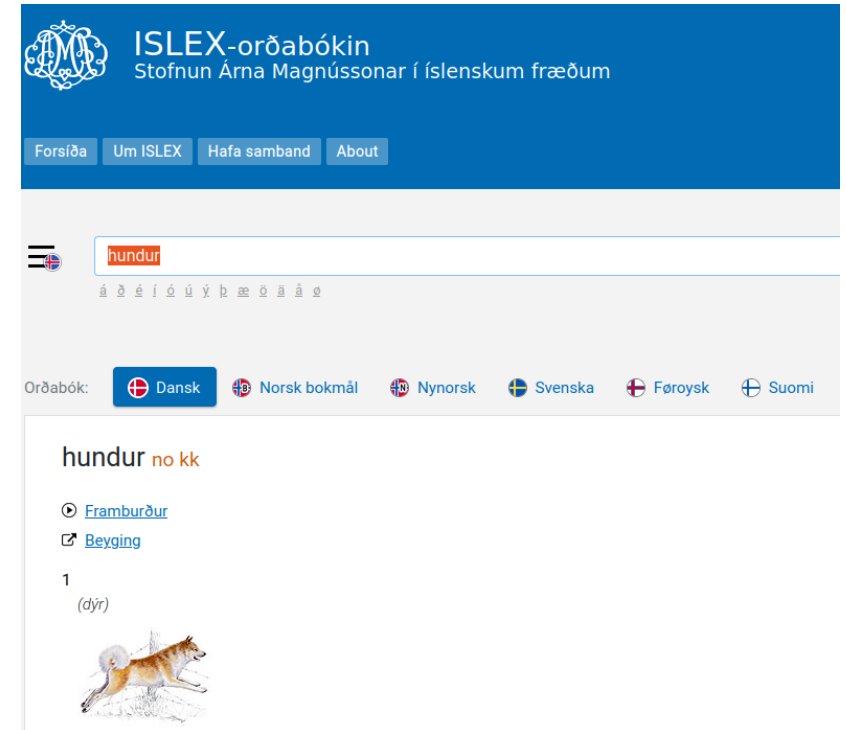
hundur **karlkynsnafnorð**

	Eintala	
	án greinis	með greini
Nf.	hundur	hundurinn
Þf.	hund	hundinn
Þgf.	hundi	hundinum
Ef.	hunds	hundsins

AMI's Resources

Bilingual Dictionaries

- Nordic Languages
- Icelandic-French Dictionary
- Icelandic-English Dictionary
- Icelandic-Polish Dictionary

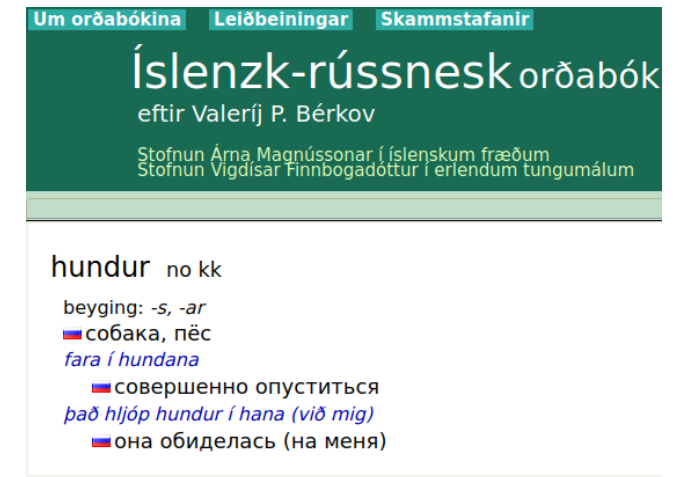
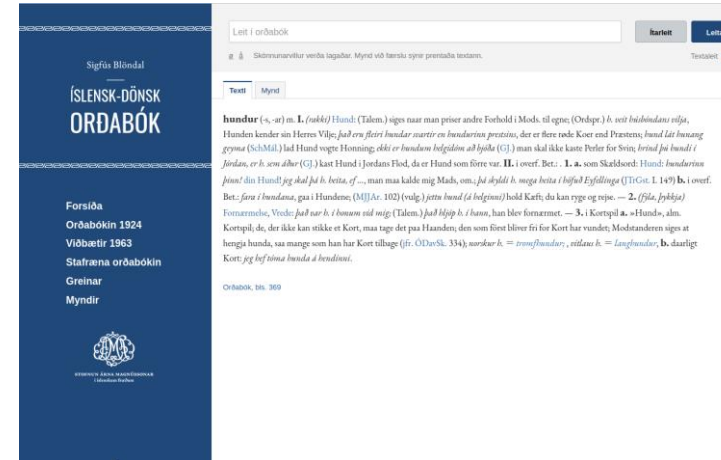


The screenshot shows the ISLEX online dictionary interface. At the top, there is a blue header with the ISLEX logo and the text "ISLEX-orðabókin Stofnun Árna Magnússonar í íslenskum fræðum". Below the header, there are navigation links: "Forsíða", "Um ISLEX", "Hafa samband", and "About". The main content area features a search bar with the word "hundur" entered. Below the search bar, there are navigation icons and a list of language options: "Orðabók: Dansk", "Norsk bokmål", "Nynorsk", "Svenska", "Føroysk", and "Suomi". The search results for "hundur" are displayed, showing the word "hundur" with the language code "no kk". Below the word, there are two links: "Framburður" and "Beyging". The number "1" is displayed, followed by the word "(dýr)" and a small illustration of a dog.

AMI's Resources

Older Language

- Icelandic-Danish Dictionary
- Icelandic-Russian Dictionary
- The Written Language Archive
- Icelandic Etymology Dictionary



AMI's Resources

Sigfús Blöndal

ÍSLENSK-DÖNSK ORÐABÓK

Forsíða
Orðabókin 1924
Viðbætur 1963
Stafraena orðabókin
Greinar
Myndir

ISLEX-orðabókin
Stofnun Árna Magnússonar í íslenskum fræðum

Forsíða Um ISLEX Hafa samband About

Íslensk nútímamálsorðabók
Stofnun Árna Magnússonar í íslenskum fræðum


Forsíða Um verkefnið Hafa samband Tilvitnun í orðabókina

Orðabók: Dansk Norsk bokmål Nynorsk Svenska Føroysk Suðurland

hundur no kk

Framburður
Beyging


1
(dýr)



hundur no kk

Framburður
Beyging

1
ættkvísi dýra af hundaætt (Canidae)



Íslenskt orðanet
Stofnun Árna Magnússonar í íslenskum fræðum

Foraði Um orðabók Stafræn


hundur

náfræðingur orðum og orðsamböndum og tengja þau við hugtak og merkingarlitka

nafræðingur hundur

Yfirir

Lýsing fluttunnar er fölginn í því sem fram kemur undir flippunum hér fyrir ofan. Fluttunnar venjast hver við aðra á ýmsan hátt og oft í öllum venjastegundum ein og sömu.



Beygingarlýsing
Íslensks nútímamáls

BÍN

Ritsjóni Kristín Bjarnadóttir

Forsíða
Leitað í BÍN
Beygingardæmin
Málfræðin í BÍN
Orðaförðinn
Um BÍN
Tilvitnanir í BÍN

hundur

á á ö é í ó ú ý þ æ ö

hundur karlkynsnafnorð

	Eintala	
	án greinis	með greini
Nf.	hundur	hundurinn
Þf.	hund	hundinn
Þgf.	hundi	hundinum
Ef.	hunds	hundsins

Um orðabókina Leiðbeiningar Skammstafanir

Íslensk-rússnesk orðabók

eftir Valerj P. Bérkov

Stofnun Árna Magnússonar í íslenskum fræðum
Stofnun Vigdísar Finnbogadóttur í erlendum tungumálum

hundur no kk

beyging: -s, -ar

собака, пёс

fara í hundana

совершенно опуститься

Íðorðabankinn
Stofnun Árna Magnússonar í íslenskum fræðum

Leitarorð: hundur

Öll orðasöfn (1) Byggingarlist (1)

Raða eftir: Íslenska (1) enska (1) þýska (1) danska (1)

ÍS: bylgjuband sh: fljúgandi hundur, vitróvískur bekkur, DK: løbende hund, EN: running dog/ sh: wave
Laufender Hund sh: Wellenband
skreytiband með sbyljusveifum þar sem bylgjuröðin er mynduð úr stíflærðum bylgjum

Úr orðasafninu #spalinnast

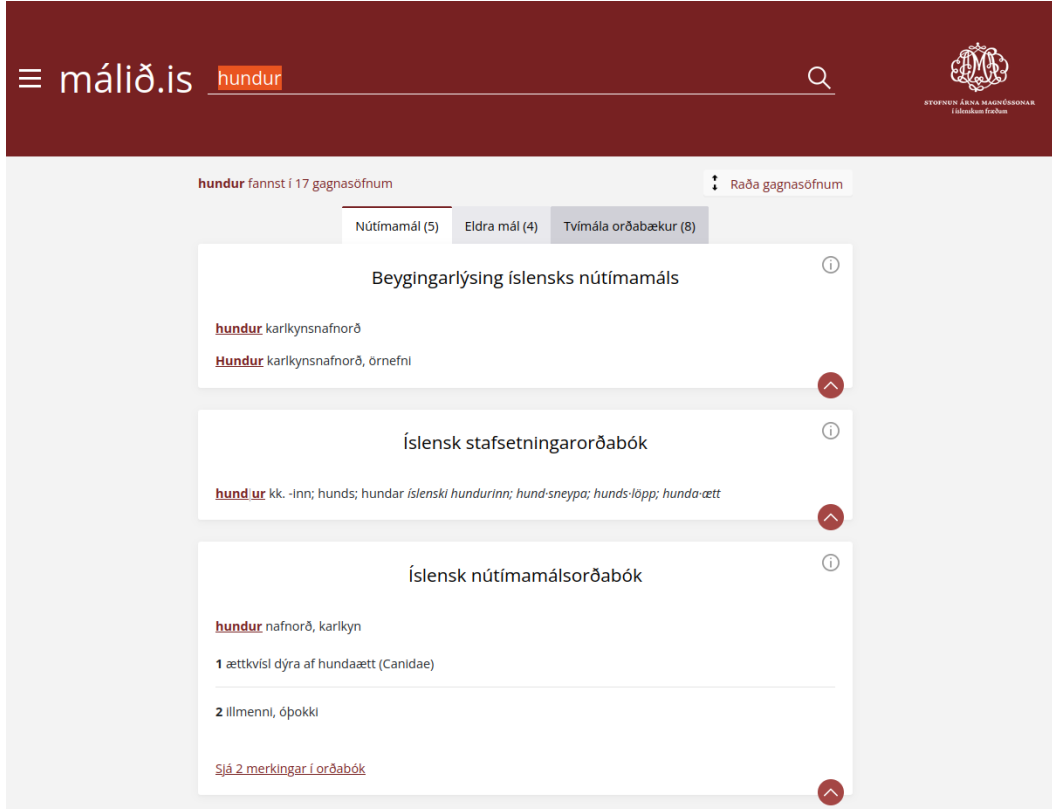
Með þessum tökkum getur þú stjórnað því hvernig listinn birtist þér.

Stofnun Árna Magnússonar í íslenskum fræðum, Ámagarði við Suðurgötu, 101 Reykjavík - [Ínskráning](#) [Ráðgjafa](#)

eurotermbank
FEDERATED NETWORK

Málið.is

- Opened in 2016, inspired by the Danish web portal sproget.dk.
- Gives access to a variety of Icelandic language databases created and/or maintained by AMI.
 - Modern language: 5
 - Older language: 4
 - Bilingual dictionaries: 8
- <https://malid.is>



The screenshot shows the Málið.is website interface. The header is dark red with the logo 'málið.is' and a search bar containing the word 'hundur'. Below the header, there are three tabs: 'Nútímamál (5)', 'Eldra mál (4)', and 'Tvímála orðabækur (8)'. The main content area displays three search results:

- Beygingarlýsing íslensks nútímamáls**: Shows 'hundur' as a masculine noun and 'Hundur' as a proper noun.
- Íslensk stafsetningarorðabók**: Lists 'hundur' with its inflected forms: 'kk. -inn; hunds; hundar íslenski hundurinn; hund-sneyga; hunds-löpp; hunda-ætt'.
- Íslensk nútímamálsorðabók**: Lists 'hundur' as a noun and provides two numbered entries: '1 ættkvísi dýra af hundaætt (Canidae)' and '2 illmenni, óþokki'. It also includes a link 'Sjá 2 merkingar í orðabók'.

Málið

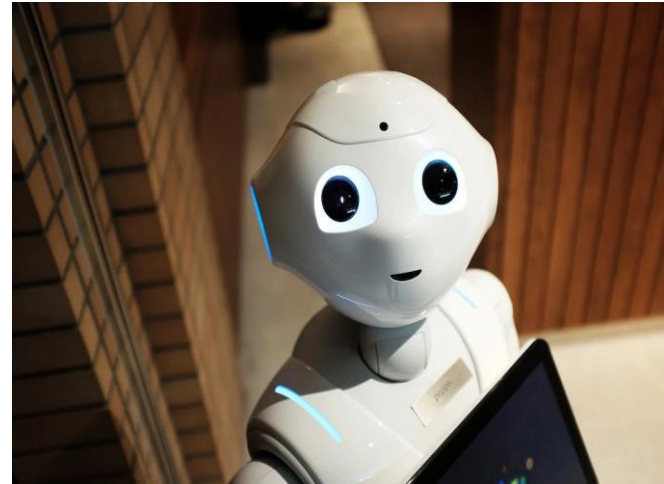
- Target group:
 - Students and professional language users
 - Also expected to serve the Icelandic speaking public
- A portal for everybody or a portal for the resources?
- Usage:
 - 260.000 visits in 2018, 860.000 in 2022
 - 33% of Icelanders have used the portal
 - Useful when introducing new resources



+



=



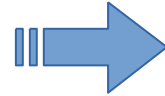
New Language Portal

- The government agreement aims to provide support for the Icelandic language
 - with a special emphasis on immigrants and younger language users.
- The ministry of culture asked AMI to create a new language portal that aims to:
 - make language resources available for younger language users and people studying Icelandic as a second language.
 - showcase Icelandic language technologies.

New Language Portal

- Preparations at the Ministry of culture

- Project manager from AMI
- Team from the ministry
- Kolibri, a digital solutions company

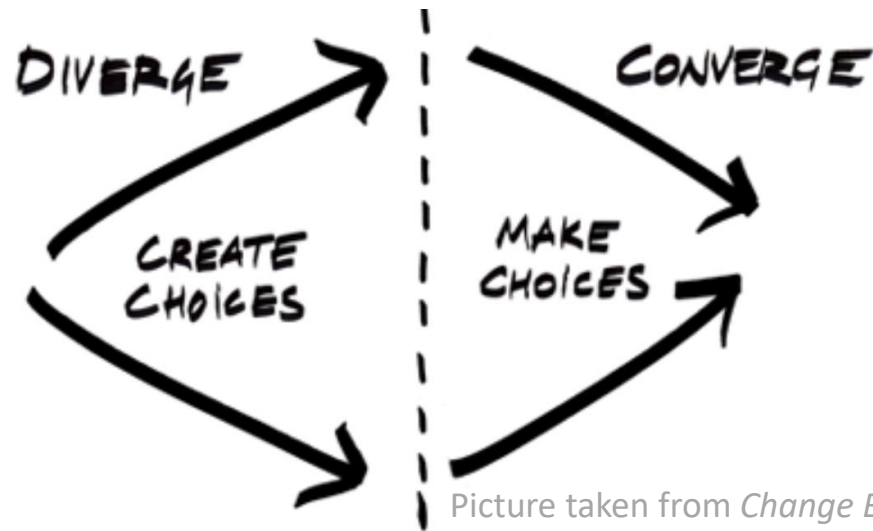


- Development at AMI

- Team from AMI
- Team from Kolibri

Design Thinking

- Design Thinking is a **mindset** as well as a **process** for developing products, services and experiences.



Picture taken from *Change By Design*,
by Tim Brown

“To have a good idea, you must first have lots of ideas.”

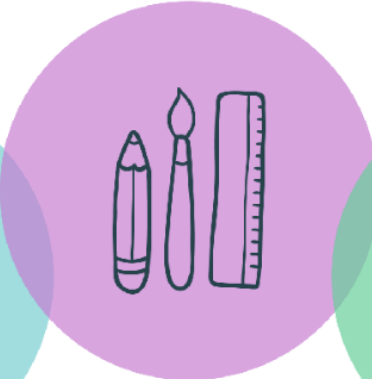
Linus Pauling

Design Thinking

Empathize



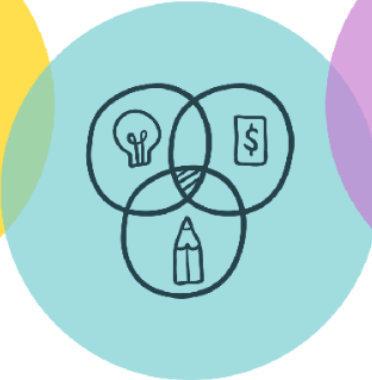
Ideate



Test



Define



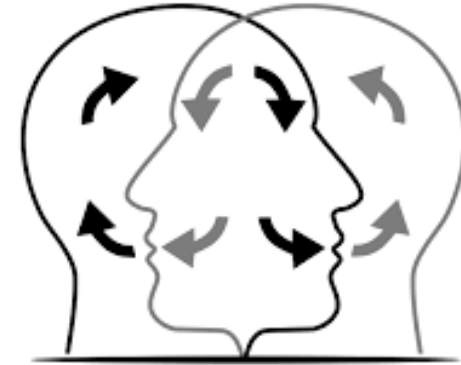
Prototype

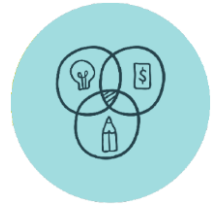




Empathize

- Consult with experts
- Interview future users
- Field research





Define

- Information gathered during the first step is organized and analyzed.
- Core problems are identified.





Ideate

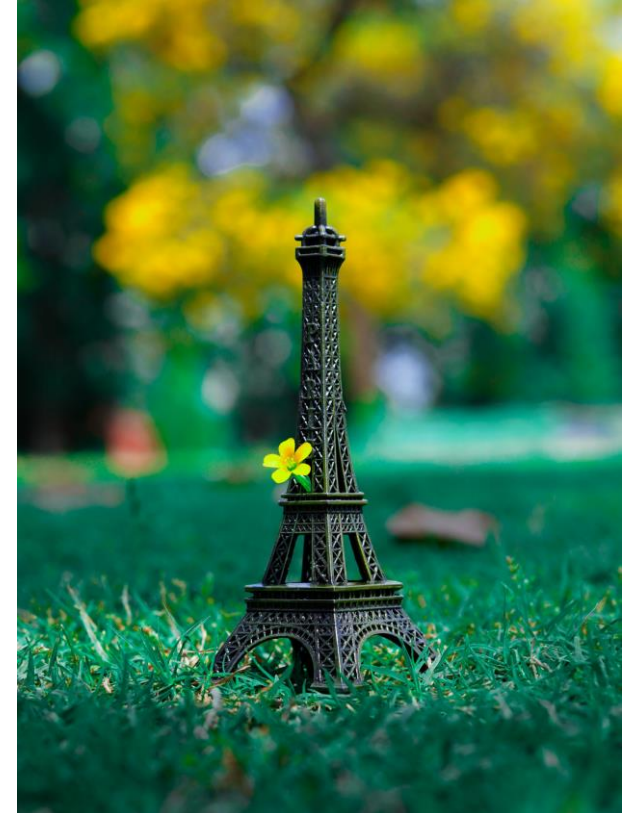
- The team begins generating ideas.
- Problems are considered from different perspectives and innovated solutions are sought out.
- The sky is the limit!





Prototype

- The design team produces a number of inexpensive, scaled-down versions of the product to explore the key solutions generated in the previous step.





Test

- The prototype is used for testing.





Snorri – student in 10th grade



“I never know where to look, I just google.”

Snorri’s aim is to submit projects in good Icelandic and find resources for improved comprehension.

“I dig short and clear explanations”

“I don’t trust Google Translate”

“I use this to fact-check, to see if something is correct”

Tasks that Snorri needs to solve:

- Get help with inflections
- Find synonyms
- Translate from English to Icelandic
- Look up words in dictionary
- Read through a text for a friend
- Have someone proofread his writing

Questions that Snorri asks:

- What is the difference between this and that?
- Why is there no English dictionary?
- What is the URL?
- Why is there no Grammarly for Icelandic?
- What is the context?



Yasmin – L2-student



“I want to use solutions that are approved and reliable”

Yasmin’s aim is to become a competent user of Icelandic. She is taking a course but is also working hard on her own time.

“I want to learn ready-made sentences. I don’t want to have to ask: is this accusative or blah blah. It has to be like instant coffee.”

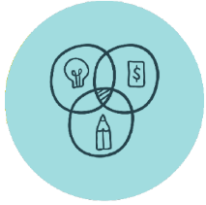
“Sometimes it’s good to learn from a foreigner that has learned the language”

Tasks that Yasmin needs to solve:

- Translate from mother-tongue or English to Icelandic
- Find inflections
- Look for words and listen to pronunciation
- Listen to Icelandic texts
- Practice, both on her own and in group

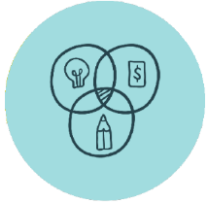
Questions that Yasmin asks:

- What, is this on the Internet?
- How do I inflect adjectives?
- What case is this?
- What is the best way to practice this?
- What do I do next?
- Why are house numbers neutral but phone numbers masculine?



The Challenges

- Various solutions in different locations
 - Where? What?
 - Little brand-awareness about AMI and its resources
- Google is the main portal
- Overwhelming amount of information

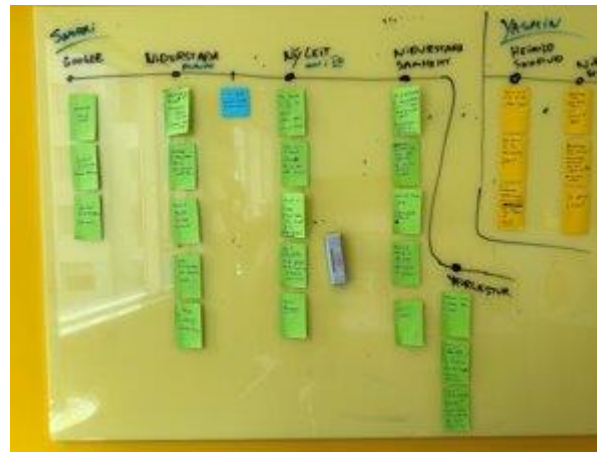


Results from the Define-step

- Trust
 - *How can we ensure the trustworthiness of the product?*
- A guiding interface that anybody can use
 - *How to guide users to the right resources?*
 - *How to offer a solution that is useful to people with different levels of Icelandic skills?*
- Provide basic information in a simple manner
 - *How can we help users improve and enrich their text?*
 - *How not to overwhelming the user?*



Design Sprint





Prototype





|Skrifaðu orð eða setningu



Hlau

Leita

Hlaup ↵

Hlaupa

Hlaupabóla

Hlaupastingur

Hlaupavinna

Hlaupaár

Hlaupkenndur

Hlaupabraut

Hlaupagikkur



Hlaupa

Sagnorð

Algennt

Ath

1 fara hratt áfram á fótunum

2 skreppa saman í þvotti

3 vaxa mikið og flæða

Merking →

ég hleyp, þú hleypur, það hleypur

Beyging →

Nánari merking

1 fara hratt áfram á fótunum

Dæmi (8) | hann hleypur hálf tíma á dag
ég hljóp eins hratt og ég gat
hún hljóp eins og fætur toguðu

Skyld orð (4) | Rjúka Sagnorð

Skunda Sagnorð

2 skreppa saman í þvotti

Sagt um þvott

Dæmi | buxurnar hlupu í þvotti

Skyld orð | Skorpra Sagnorð

3 vaxa mikið og flæða

Sagt um vatnsfall

Dæmi | áin hleypur á hverju ári

Skyld orð | Flóa Sagnorð

4 þrýstast fram, fara út yfir mörk sín

Sagt um jökul eða jarðveg

Dæmi | skriðjökullinn hleypur öðru hverju



Hlaupa

Sagnorð

Algennt

Ath

- 1 fara hratt áfram á fótunum
- 2 skreppa saman í þvotti
- 3 vaxa mikið og flæða

Merking →

ég hleyp, þú hleypur, það hleypur

Beyging →

Nánari merking

1 fara hratt áfram á fótunum

Dæmi
(8)

hann hleypur hálf tíma á dag

ég hljóp eins hratt og ég gat

hún hljóp eins og fætur toguðu

Skyld orð
(4)

Rjúka Sagnorð

Skunda Sagnorð

2 skreppa saman í þvotti

Sagt um þvott

Dæmi

buxurnar hlupu í þvotti

Skyld orð

Skorpna Sagnorð

3 vaxa mikið og flæða

Sagt um vatnsfall

Dæmi

áin hleypur á hverju ári

Skyld orð

Flóa Sagnorð

4 þrýstast fram, fara út yfir mörk sín

Sagt um jökul eða jarðveg

Dæmi

skriðáskullinn hleypur áðru þvotti



Hlaupa

Sagnorð

Algengt

Ath

Hvað er sagnorð?

Sagnorð eða sagnir (skammstafað sem so.) eru orð sem lýsa atburðum. Dæmi: að sofa, að yrkja, að kalla.

1 [fara hratt áfram á fótunum](#)

2 [skreppa saman í þvotti](#)

3 [vaxa mikið og flæða](#)

Merking →

ég hleyp, þú hleypur, það hleypur

Beyging →

Nánari merking

1 fara hratt áfram á fótunum

Dæmi (8) | hann hleypur hálf tíma á dag
ég hljóp eins hratt og ég gat
hún hljóp eins og fætur toguðu

Skyld orð (4) | **Rjúka** Sagnorð

Skunda Sagnorð

2 skreppa saman í þvotti

Sagt um þvott

Dæmi | buxurnar hlupu í þvotti

Skyld orð | **Skorpra** Sagnorð

3 vaxa mikið og flæða

Sagt um vatnsfall

Dæmi | áin hleypur á hverju ári

Skyld orð | **Flóa** Sagnorð

4 þrýstast fram, fara út yfir mörk sín

Sagt um jökul eða jarðveg

Dæmi | skriðjökullinn hleypur öðru hverju



Hlaupa

Sagnorð

Algengt

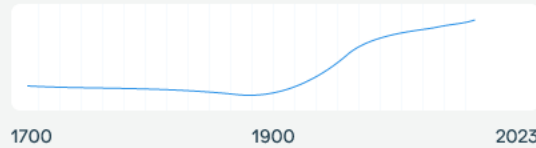
Ath

Hlaupa er algengt orð í íslensku

Talað Mikið notað

Ritað Mikið notað

Trendið

1 [fara hratt áfram á fótunum](#)2 [skreppa saman í þvotti](#)3 [vaxa mikið og flæða](#)

Merking →

ég hleyp, þú hleypur, það hleypur

Nánari merking

1 fara hratt áfram á fótunum

Dæmi (8) | hann hleypur hálf tíma á dag
ég hljóp eins hratt og ég gat
hún hljóp eins og fætur toguðu

Skyld orð (4) | Rjúka Sagnorð

Skunda Sagnorð

2 skreppa saman í þvotti

Sagt um þvott

Dæmi | buxurnar hlupu í þvotti

Skyld orð | Skorpna Sagnorð

3 vaxa mikið og flæða

Sagt um vatnsfall

Dæmi | áin hleypur á hverju ári

Skyld orð | Flóa Sagnorð

4 þrýstast fram, fara út yfir mörk sín

Sagt um jökul eða jarðveg

Dæmi | skriðjökullinn hleypur öðru hverju



Hlaupa

Sagnorð

Algennt

Ath

Sögnin beygist bæði persónulega og ópersónulega.

Dæmi Það/hann hleypur í brim.

Dæmi Það hleypur í baklás.

1 fara hratt áfram á fótunum

2 skreppa saman í þvotti

3 vaxa mikið og flæða

Merking →

ég hleyp, þú hleypur, það hleypur

Beyging →

Nánari merking

1 fara hratt áfram á fótunum

Dæmi (8) hann hleypur hálf tíma á dag
ég hljóp eins hratt og ég gat
hún hljóp eins og fætur toguðu

Skyld orð (4) Rjúka Sagnorð

Skunda Sagnorð

2 skreppa saman í þvotti

Sagt um þvott

Dæmi | buxurnar hlupu í þvotti

Skyld orð | Skorpna Sagnorð

3 vaxa mikið og flæða

Sagt um vatnsfall

Dæmi | áin hleypur á hverju ári

Skyld orð | Flóa Sagnorð

4 þrýstast fram, fara út yfir mörk sín

Sagt um jökul eða jarðveg

Dæmi | skriðjökullinn hleypur öðru hverju



Hlaupa

Sagnorð

Algengt

Ath

- [fara hratt áfram á fótunum](#)
- [skreppa saman í þvotti](#)
- [vaxa mikið og flæða](#)

Merking →

ég hleyp, þú hleypur, það hleypur

Beyging →

Beyging

[Germynd](#) [Miðmynd](#) [Boðháttur](#)

Nafnháttur

að hlaupa

Framsöguháttur

	Nútið		Þátið	
	Eintala	Fleirtala	Eintala	Fleirtala
1. pers	hleyp	hlaupum	hljóp	hlupum
2. pers	hleypur	hlaupið	hljópst	hlupuð
3. pers	hleypur	hlaupa	hljóp	hlupu

[Sjá viðtengingarhátt](#)[Sjá allar beygingar á BIN](#)

Orðatiltæki



Hlaupa

Sagnorð

Algengt

Ath

1 [fara hratt áfram á fótunum](#)

2 [skreppa saman í þvotti](#)

3 [vaxa mikið og flæða](#)

Merking →

ég hleyp, þú hleypur, það hleypur

Beyging →

3. pers

hleypur

hlaupa

hljóp

hlupu

Sjá viðtengingarhátt

Sjá allar beygingar á BIN

Orðatiltæki

hlaupa (fyrsta) apríl

Skýring

láta gabbast

hlaupa út undan sér

Skýring 1

gera e-ð sem ekki var gert ráð fyrir; skipta óvænt um skoðun! → Þegar samningar virtust vera að nást hlupu fulltrúar atvinnurekenda skyndilega út undan sér svo að allt sigldi í strand. -- Eg verð að vara mig að sleppa ekki við þig taumnum. Þér hættir svo til að hlaupa út undan þér (SigNÁf I, 64). -- Það er verst, að hann er svo laus á kostunum, og þegar minnst varir, þá hleypur hann út undan sér og út í buskann (JSigBr 432 (1867)).

Skýring 2

'vera ótrúr í hjónabandi'. ← Orðatiltækið er kunnugt frá síðari hluta 19. aldar og vísar líkingin trúlega til hests sem hleypur skyndilega og óvænt til hliðar, út á hlið, 'út undan sér'.

Sjá í Mergur málsins



Hlaupa

Sagnorð

Algennt

Ath

1 fara hratt áfram á fótunum

2 skreppa saman í þvotti

3 vaxa mikið og flæða

Merking →

ég hleyp, þú hleypur, það hleypur

Beyging →

aldar og visar líkingin trúlega til hests sem hleypur skýndlega og óvænt til hliðar, út á hlið, 'út undan sér'.

[Sjá í Mergur málsins](#)

Málshættir

Ekki tjáir að hlaupa frá sjálfum sér

Skýring | enginn getur umflúið sjálfan sig

Heimild | HSchev I, 26 (þurfum þetta á mannamáli)

Gott er hvað af hleypur

Skýring | gott er það sem lokið er

Heimild | HSchev I, 26 (þurfum þetta á mannamáli)

Margur hleypur langt fyrir lítinn ávinning

Skýring | margur leggur mikið á sig/hart að sér fyrir lítinn ábata

Heimild | HSchev I, 26 (þurfum þetta á mannamáli)

Það er til lítils að hlaupa ef stefnt er í skakka átt

Skýring | gagnslítið er að flýta sér ef stefnan er röng

íslenska

Enska



Rjúka



Smoke

íslenska



Rjúka út í búð

Enska



Run out to the store

Comparison

Málið.is

- *Portale*: A doorway to different locations
- Distinction
- Minor remodelling or synchronization of the data
- Portal for the resources



Fléttan.is

- *Domus*: All in one place
- Integration
- Significant remodelling and synchronization
- Portal for a well defined target-group



The Wine and the Wineskins

- “And no one puts new wine into old wineskins. If he does, the new wine will burst the skins and it will be spilled, and the skins will be destroyed.” (Luke 5:37)
- What about putting old wine (0%) into new bottles?



<https://www.psephizo.com>



Generated with Picsart